

Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Poznawszy zaś — myślenie ich powiedział im: Każde królestwo podzielone przeciw sobie pustoszone jest, i każde miasto lub dom podzielony przeciw sobie nie ostanie się.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Znając zaś Jezus zamysły ich powiedział im każde Królestwo które zostało podzielone przeciw sobie jest pustoszone i każde miasto lub dom który został podzielony w sobie nie zostanie ostały
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Znając ich myśli,* powiedział im: Każde królestwo podzielone samo w sobie pustoszeje i każde miasto lub dom podzielone wewnątrznie nie ostoja się. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Znając zaś myśli ich powiedział im: Każde królestwo podzielone przeciw sobie pustoszone jest i każde miasto lub dom podzielony przeciw sobie nie będzie stać.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Znając zaś Jezus zamysły ich powiedział im każde Królestwo które zostało podzielone przeciw sobie jest pustoszone i każde miasto lub dom który został podzielony w sobie nie zostanie ostały
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Świadom tych myśli, Jezus zwrócił się do nich: Każde królestwo rozdarte wewnętrznymi podziałami pustoszeje. Podzielone miasta lub rodziny nie są w stanie się ostać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Jezus, znając ich myśli, powiedział im: Każde królestwo podzielone wewnątrznie pustoszeje i żadne miasto albo dom podzielony wewnątrznie nie przetrwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz Jezus widząc myśli ich, rzekł im: Każde królestwo rozdzielone samo przeciwko sobie pustoszeje, i każde miasto albo dom, sam przeciwko sobie rozdzielony, nie ostoi się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale Jezus, wiedząc myśli ich, rzekł im: Wszelkie królestwo rozdzielone przeciwko sobie będzie spustoszonemi wszelkie miasto abo dom rozdzielony przeciwko sobie, nie ostoi się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus, znając ich myśli, rzekł do nich: Każde królestwo od wewnątrz skłócone pustoszeje. I nie ostoi się żadne miasto ani dom, wewnątrznie skłócone.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jezus, znając ich myśli, rzekł im: Każde królestwo, rozdwojone samo w sobie, pustoszeje, i żadne miasto czy dom, rozdwojony sam w sobie, nie ostoi się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Jezus, znając ich myśli, powiedział do nich: Każde królestwo rozdarte niezgodą ulega spustoszeniu,

¹⁾ <x>470 9:4</x>

			żadne też miasto czy dom rozdarte niezgodą, nie ostanie się.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus, znając ich myśli, powiedział: „Każde królestwo wewnętrznie skłócone staje się pustkowiem. Nie przetrwa też żadne miasto ani dom, gdzie panuje niezgoda.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ponieważ znał te ich myśli, powiedział do nich: „ Jeśli jakieś królestwo doszło do wewnętrznego rozłamu, ulega spustoszeniu; żadne miasto ani dom, które doszły do wewnętrznego rozłamu, nie ostoja się.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A wiedząc Jezus pomyślenia ich, rzekł im: Wszelkie Królestwo rozdzielone przeciwko sobie, bywa spustoszone; i wszelkie miasto albo dom rozdzielony przeciwko sobie, nie ostoi się.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus, wiedząc, co mieli na myśli, powiedział: - Każde królestwo, które niezgoda rozdziela, ulega spustoszeniu. I żadne miasto albo dom, które niezgoda rozdziela, nie ostoi się.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	A Ісус, знаючи їхні думки, сказав їм: Кожне царство, що розділилося зсередини, запустіє; і кожне місто чи дім, що розділилися самі в собі, не встоять.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Znając z doświadczenia zaś te umieszczania w żądzy ich rzekł im: Wszystko królewskie imperium podzielone w dół z siebie samego jest pustoszone i opuszczane, i wszystko miasto albo domostwo podzielone w dół z siebie samego nie będzie stawione.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz Jezus widząc ich myśli, powiedział im: Każde królestwo podzielone przeciwko sobie pustoszeje, i nie ostoi się każde miasto albo dom, rozdzielony przeciwko sobie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Znając jednak ich myśli, Jezua powiedział im: "Każde królestwo wewnętrznie podzielone upadnie i żadne miasto czy dom podzielone w sobie nie przetrwa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Znając ich myśli, rzekł do nich: "Każde królestwo wewnętrznie podzielone pustoszeje i żadne miasto czy dom wewnętrznie podzielone się nie ostoja.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Każde królestwo, które jest wewnętrznie skłócone, upadnie—odparł Jezus, znając ich myśli. —I żadne miasto ani dom nie przetrwają, jeśli panuje w nich niezgoda.